



ISO/ IEC JTC1 SC36
Information Technology for
Learning, Education, and Training



20ème session SC36



Swedish Standards Institute

University of Umeå, SUÈDE

19-25 septembre 2009



Rapport technique

Délégation AUF, Liaison A

Mokhtar Ben Henda



Septembre 2009

Sommaire

1. Délégation AUF.....	3
2. Participation aux réunions des groupes de travail du SC36.....	3
3. Participation aux travaux du WG1.....	3
4. Participation aux travaux du WG7.....	6
5. Participation aux travaux des plénières du SC36.....	6
6. Suivi et recommandations.....	7
7. Liste des participants.....	9

1. Délégation AUF

✓ **Mokhtar Ben Henda** : Chef de délégation, *convener* WG1

Pour des raisons budgétaires, la participation de la délégation AUF, comme membre de liaison de catégorie A, aux travaux de la 20^{ème} session du SC36 de l'ISO/IEC JTC1 à Umeå, SUEDE s'est limitée à un seul représentant, qui par l'occasion entame la responsabilité de coordination du groupe de travail WG1 sur la terminologie e-Learning. Pour les mêmes raisons, la délégation n'a pas participé pour la première fois depuis son engagement dans les activités du SC36, à l'Open forum qui s'est tenu le 18 septembre 2009 à l'Université d'Umeå.

2. Participation aux réunions des groupes de travail du SC36

- **Lieu** : Université d'Umeå
- **Date** : 19 – 25 septembre 2009
- **Agenda général** :

		Sat.	Sun.	Monday	Tuesday	Wednesday	Thurs.	Friday
		19	20	21	22	23	24	25
Track A WG/RG	AM 0900/1300	WG6	WG7	Plenary	Tng. Ad- Hoc	WG7	WG1	Plenary
	PM 1400/1800	WG6	WG7	N/A Plenary	WG1	WG7	WG1	N/A Plenary
Track B WG/RG	AM 0900/1300	WG3	Tng Ad-Hoc	N/A Plenary	WG3	WG2	RG1	N/A Plenary
	PM 1400/1800	WG3	WG2	N/A Plenary	WG3	WG2	RG1	N/A Plenary
Track C WG/RG	AM 0900/1300	SWG/BP	WG5	N/A Plenary	WG4	WG5	SWG/BP	N/A Plenary
	PM 1400/1800	SWG/BP	WG5	N/A Plenary	WG4	WG5	SWG/BP	N/A Plenary

- **Programme de participation** :

A part les deux journées de plénière, la délégation a participé aux travaux des deux groupes de travail WG1 et WG7. La délégation a aussi participé au comité de résolutions (*Resolutions Drafting Committee*) pour préparer les résolutions finales de la plénière de clôture.

3. Participation aux travaux du WG1

La participation aux travaux du WG1 s'inscrit dans une suite logique de la participation de la délégation AUF aux travaux du SC36. L'intérêt porté au vocabulaire e-Learning et son enrichissement par des équivalents multilingues proposés à travers la liaison AUF et la liaison Cartago, est en train de prendre forme, surtout après la prise en charge de la coordination de ce groupe par l'un des membres de la délégation AUF.

En effet, Mokhtar Ben Henda a été élu *convener* du WG1 en juillet 2009 suite à une candidature présentée par l'AFNOR comme NB hôte (cf. SC36 N1844 : 2009-07-29). Cette

candidature a été confirmée par la résolution xx de la plénière de clôture du SC36 tenue le vendredi 25 septembre 2009.

L'un des objectifs de la prise en main de ce groupe est de mettre en place une nouvelle stratégie de travail pour relancer les travaux des experts du WG1 autour du projet en cours, celui de la norme ISO 2382-36 deuxième édition. Il était question de trouver de nouveaux mécanismes pour agrémenter la liste de vocabulaires e-Learning de nouveaux termes et définition.

Le statut actuel de la seconde édition de la norme ISO/IEC 2382-36 est encore au niveau WD (*Working Draft*). L'agenda des différents statuts de cette norme est prévu comme suit :

<i>Project / Title</i>	<i>WD</i>	<i>CD</i>	<i>FCD</i>	<i>FDIS</i>	<i>IS</i>	<i>STATUS</i>	<i>STAGE CODE</i>
001.36.02382.036.02 ISO/IEC 2382-36 2nd Edition Information Technology Vocabulary -- Part 36: Learning, Education, and Training	2008- 11	2010- 10	2011- 04	2011- 10		WD	20.20

Pour accomplir rapidement le passage vers le stade avancé de FDIS, la question du *process* était au centre des débats car il fallait penser en priorité à fixer une démarche de travail avant de focaliser sur le développement de termes et de définitions. Une résolution a été définie dans ce sens pour mettre en place une nouvelle stratégie sur 3 étapes :

1. Préparation d'un modèle de fiche de données (*Template*) qui permettra de saisir les termes et définitions conformément aux normes de présentation (*Lay-out*) établies par l'ISO. Cette phase sera accomplie en parallèle avec celle de l'identification des textes des normes censés contenir, dans leur chapitre 3, les termes et définitions validés par les autres WG. (Opération confiée au NB Canada en la personne de Janice Pereira)
2. Remplir les fiches du modèle par des termes et définitions déjà rassemblés dans le document WG1 N164 et extraits des textes des normes à fournir en étape 1. Le *convener* en la personne de Mokhtar Ben Henda est chargé de cette opération en utilisant l'application en ligne *GoogleDocs* pour des besoins de partage d'accès et de travail collaboratif. En l'absence d'un outil terminologique adéquat que les liaisons AUF et Cartago sont en train de développer, la version tabloïde d'une liste de vocabulaire et retenue comme solution intermédiaire. Elle facilitera la gestion des listes (doublons, vérifications des redondances etc.) et permettra aussi d'ajouter des versions linguistiques.
3. Convertir la liste saisie en une carte conceptuelle par l'outil *CmapTools*. Le NB Canada, en la personne de Gille Gauthier s'est chargé de faire cette opération et de présenter pour Osaka 2010 une deuxième version du document de travail actuel (WD) sur la base des discussions en ligne qui auront lieu entre les experts du WG1. L'offre du NB Corée d'héberger un serveur *CMap* était d'un appui considérable pour la réalisation de cette nouvelle stratégie de travail.

Resolution 6 (Umeå 2009): Progression of work on ISO/IEC 2382-36 (2nd ed.)

WG1 requests Janice Pereira to:

- prepare and provide a template for the ISO/IEC 2382-36 (2nd ed.) standing document that will be used to prepare and capture terms and definitions for the new second edition.
- identify the published standards and those at the FDIS and DTR stages whose terms and definitions will serve as feedstock for the second edition

WG1 requests its convener Mokhtar Ben Henda to populate the standing document (using *Googledocs*) according to the template and also containing the terms and definitions from document WG1 N164.

WG1 requests Gilles Gauthier to provide an initial version of Concept Map (*CMap*), as soon as possible, taking into consideration the standing document for on-line discussions (using *CmapTools*) and generate a working draft 2 for discussion during the Osaka plenary. Furthermore, Gilles Gauthier is requested to provide the needed logistical information to access the tool.

Unanimous

Pour compléter cette stratégie et permettre aux experts de dialoguer en dehors des périodes des sessions du SC36, un outil de travail collaboratif était nécessaire. La proposition est venue de la part du NB Norvège en la personne de Tore HOEL pour étudier et rapporter pendant la plénière de Osaka, 2010 la solution utilisée par l'espace collaboratif européen ICOPER (<http://discourse.icoper.org>).

Resolution 7 (Umeå 2009): Investigating the European ICOPER project as a collaborative environment for WG1 discussions

WG1 requests Tore Hoel provide a report on the experiences of the European ICOPER project using Semantic Media wiki and the *CmapTools* (<http://discourse.icoper.org>) to support vocabulary discussions. The report presented at the Osaka meeting should inform the WG1 exploration into tools that could enhance vocabulary discussion and harmonization within the sub-committee.

Unanimous

Dans la foulée de cette nouvelle stratégie, et en fonction des observations faites sur la nature de la contribution russe dans la définition d'équivalents linguistiques pour le vocabulaire de l'*eBusiness*, le WG1 a demandé au NB de Russie de préparer pour Osaka une présentation d'un équivalent en russe de la norme ISO 2382-38. Le chef de la délégation russe, Yury Kosulnikov, s'est chargé de cette opération pour la prochaine session.

Resolution 8 (Umeå 2009): Report on Russian translation of the terms and definitions of ISO/IEC 2382-36 during next meetings in Osaka, March 2009

Based on the Russian Federation NB contribution to the SC 32 Liaison statement to SC36 (36 N1868:2009-09-11) on *eBusiness* vocabulary, WG1 requests Yury Kosulnikov to report on the Russian equivalents for the terms and definitions of ISO/IEC 2382-36 during next meetings in Osaka, March 2009.

Unanimous

Sur un autre plan, suite à l'abandon de la délégation française de la liaison avec le TC37, le *convener* du WG1 a fait en sorte que cette liaison, très utiles aux travaux des liaisons AUF et Cartago, ne soit abandonnée. Une résolution a été adoptée pour permettre aux deux liaisons AUF et Cartago de défendre cette liaison et d'exposer en mars 2010 un mémorandum justifiant le maintien de cette liaison avec le TC37 et son importance pour le WG1. La liaison avec le TC37 sera reprise en plénière pour être redéfinie à l'échelle du SC36 en collaboration avec le NB Canada (Voir plus loin).

Resolution 9 (Umeå 2009): Request to AUF and Cartago liaisons to present a rationale about WG1 liaison with ISO TC37/SC3 and ISO TC37/SC4

WG1 requests AUF and Cartago liaisons to prepare a rationale for a liaison with ISO TC37/SC3 and ISO TC37/SC4. The rationale is to be presented during WG1 meetings in Osaka in March 2010

Unanimous

4. Participation aux travaux du WG7

La participation au WG7 se justifie par deux raisons : d'une part la répartition effectuée au sein du NB France a prévu d'assister au plus grand nombre de WG. Avec Yolaine BOURDA au WG4 et Bernard BLANDIN au WG3, le WG7 est le cadre de participation le plus utile pour la délégation AUF (WG7 / CLHFA : *Culture, Language and Human Functions Activities*). D'autre part, et pour des raisons pratiques pour la coordination du WG1, ce groupe dispose d'un grand nombre de normes en différents stades (CD, DIS, FDIS) avec des parties 3 riches en vocabulaires e-Learning. Ces normes sont très utiles pour le travail de compilation des vocabulaires e-Learning définis par les différents WG du SC36. Cette participation au WG1 a permis aussi de renforcer les liaisons avec les éditeurs des projets du WG7 afin de recevoir systématiquement les nouvelles normes du WG7 durant leur passage d'un statut à l'autre.

5. Participation aux travaux des plénières du SC36

- ***Coordination du WG1:***

Pendant la plénière d'ouverture, le représentant AUF a exposé son rapport de liaison avec le groupe vocabulaire du JTC1 (ITVMT : *Information technologies Vocabulary Maintenance Team*) (cf. SC36/WG1 N192) comme demandé par la résolution 2 de la plénière de Wellington en mars 2009 (cf. SC36 N1802).

Pendant la plénière de clôture, le rôle de *convener* du WG1 a été approuvé par la résolution xx (SC36 Nxxx)

- ***Liaison TC37 :***

Étant donné que la liaison avec le TC37/SC3 & 4 a été déclinée en plénière, cette liaison a été reprise par le WG1. Elle se fera avec le NB Canada en la personne de Jake Knoppers au niveau du SC36 avec un partage des responsabilités :

WG1 : Liaison avec TC37/SC1, 3 & 4

WG7 : Liaison avec TC37/SC2

- ***Calendrier des prochaines sessions :***

Au sujet de l'idée de tenue d'un plénier SC36 en France ; l'accueil a été très favorable. On a négocié avec les chinois d'intervertir les dates ; ce qui donne au niveau du calendrier :

- mars 2010 – Osaka– Japon
- septembre 2010 – Pennsylvania, US
- mars 2011 – France
- septembre 2011 – Shanghai – Chine

6. Suivi et recommandations

La relance du WG1 sur une nouvelle base avec de nouveaux outils de création de corpus terminologiques pour l'e-Learning et de nouveaux partenariats est à saisir comme une occasion supplémentaire d'appuyer l'axe de la diversité culturelle et linguistique que la délégation AUF défend dès le début dans ses missions de liaison A au SC36.

Il était toujours question, pendant les dernières sessions, de faire face à un problème majeur, celui de disposer d'un outil conforme aux normes du TC37 et aux spécifications TMF pour produire une terminologie e-Learning multilingue.

Avec les nouvelles orientations du WG1 marquées par l'urgence de produire des listes validées qui atteindront rapidement les stades de CD, DIS et FDIS, les deux approches adoptées par le WG1 sont à considérer par la délégation AUF dans ses projets à venir. Il s'agit des deux points suivants :

1. L'outil terminologique :

- *Usage d'outils simples conduisant à la production des listes terminologiques multilingues :* Le choix du WG1 s'est orienté vers la solution tableur sous Excel pour produire des listes conformément à un modèle de données défini selon les normes ISO. Ce choix est uniquement d'ordre pratique. Il permettra de gérer les redondances dans les termes et définitions déjà produits par les WG dans les textes de normes. Cette conception sera interopérable avec tout outil sophistiqué pour la gestion d'une base de données terminologique sur le modèle TMF. Le modèle sera défini, d'ailleurs, selon les spécifications de la base de données *Terminium* et de la base de données conceptuelle de l'ISO (ISO/CDB), elles mêmes respectant les normes du TC37.
- La délégation AUF et la liaison Cartago peuvent déjà aller dans cette direction en proposant des équivalents linguistiques à la norme ISO 2382-36 sans attendre la mise en place d'un outil sophistiqué du genre *Genetrix* ou autre. Une fois défini conformément aux consignes du WG1 et rempli avec les données recueillies dans les textes des normes du SC36, ce modèle sera transmis à la délégation AUF pour produire les travaux des équivalences linguistiques dans les langues partenaires de la francophonie. Le développement d'un outil sophistiqué reste toutefois indispensable pour des fonctionnalités plus avancées que celles de la solution tableur.

2. L'outil conceptuel :

- *Les cartes conceptuelles* : Les graphes conceptuels constituent une étape avancé vers le développement des ontologies. L'appropriation de ce genre de produits est nécessaire pour les activités de la délégation AUF sur les vocabulaires multilingues. La délégation AUF pourrait être l'un des fournisseurs du WG1 en carte conceptuelles du vocabulaire e-Learning. Le choix de l'outil *CapTools* est recommandé puisqu'il est du domaine du libre et peut s'installer sur n'importe quel environnement logiciel.
- La délégation AUF pourrait bénéficier de l'expérience des coréens dans ce domaine, puisque le NB Corée va héberger le serveur Cmap. La prise en main du WG1 serait aussi d'un appui puisqu'il y aurait un transfert de savoir faire de et vers les experts du WG1 et les membres de la délégation AUF.
- La recommandation dans ce sens serait aussi de développer des manuels utilisateurs pour exploiter les cartes conceptuelles. Ces guides peuvent servir pour la formation des partenaires AUF afin de faciliter la remontée des données des partenaires locaux vers la délégation AUF et de là vers le WG1. Ces manuels peuvent également servir de matière de contribution au nouveau groupe de travail de formation du SC36 (*Tng Ad Hoc WG*)

7. Liste des participants



ISO/IEC JTC1 SC36 WG1

JTC1/SC36 WG1 Meetings Umea, Sweden 22 & 24 September 2009

List of Attendees

Name		Country / Liaison	Role	E-Mail
Mokhtar	BEN HENDA	FR/AUF	Convener WG1	benhenda@yahoo.com
Channy	LEE	KR	SC36 Sec.	channy@ksa.or.kr
Ji Myung	HONG	KR	Expert	jmhong@nrpa.kr
Hilleui	VUORI	FI	Expert	Hilleui.vuori@sfs.fi
Yury	KOSULNIKOV	RF	Expert	iourik@stankin.ru
Boris	POZDNEEV	RF	Expert	bmp@stankin.ru
Young Seung	KO	KR	Expert	andrewko@dunet.co.kr
Nam Ju	CHA	KR	Expert	gentleman@dunet.co.kr
Tore	HOEL	NO	Expert	Tore.hoel@hit.no
Liddy	NEVILLE	AU	Expert	liddy@sunriseresearch.org
Janice	PEREIRA	CA	Expert	janicepereira@gmail.com
Gille	GAUTHIER	CA	Convener WG4	gauthier.gilles@uqam.ca
Peter	KARLBERG	SE	Expert	Peter.karlberg@skoluerket.se